SPRACHE MACHT EUROPA

CURRICULUM PLURILINGUE 2.0

CURRICULUM PLURILINGUE 2.0

De la théorie à la pratique

SAVOIR

I. QU'EST-CE QUE LE MULTILINGUISME/ PLURILINGUISME ?

1. Le plurilinguisme individuel et le multilinguisme sociétal
2. Le multilinguisme externe et interne
3. Langues et variétés
4. Les familles de langues
5. L'étymologie

SAVOIR-ÊTRE

II. COMMENT PERCEVONS-NOUS LE PLURILINGUISME ?

1. Le paysage linguistique *(linguistic landscaping)*
2. Le paysage scolaire multilingue *(multilingual schoolscaping)*
3. Les biographies linguistiques sous forme de narrations visuelles
4. Les attitudes envers le multilinguisme/plurilinguisme
5. Plurilinguisme, identité et culture

SAVOIR-FAIRE

III. COMMENT UTILISONS-NOUS LE PLURILINGUISME ?

1. La médiation linguistique
2. L'intercompréhension
3. Le transfert linguistique
4. La linguistique contrastive
5. Le translanguaging pédagogique

ENSEIGNER À SAVOIR FAIRE

IV. COMMENT VIVONS-NOUS LE PLURILINGUISME ?

1. Le translanguaging dans un espace ouvert aux pratiques plurilingues
2. Les approches multimodales
3. La littéracie plurilingue
4. Les approches esthétiques et performatives
5. Littérature de jeunesse plurilingue

SPRACHE MACHT EUROPA

CURRICULUM PLURILINGUE 2.0

Esa Christine Hartmann, Tanja Rinker, Michaela Rückl, in Zusammenarbeit mit Catherine Jordan, Iwona Strazzeri, Bernd Saur, Andrea Ender, Sandra Grübler, Irmtraud Kaiser, Ramona Baumgartner, Nora Budde-Spengler. Design: Alessa Frank

LE CURRICULUM PLURILINGUE 2.0: LE PLURILINGUISME COMME RESSOURCE

Le plurilinguisme est une caractéristique fondamentale de nombreuses institutions éducatives en Europe et revêt une importance croissante en raison de la migration, de la mondialisation et de la connectivité numérique. Dans les salles de classe du monde entier, des élèves issus de divers horizons linguistiques et culturels se rencontrent, faisant de la diversité linguistique non seulement une réalité, mais aussi un défi et une opportunité pour l'éducation. Autrefois perçu comme un obstacle à la réussite scolaire, le plurilinguisme est aujourd'hui reconnu par la recherche comme une ressource cognitive, culturelle et communicative précieuse, tant dans l'enseignement-apprentissage que dans la collaboration avec les partenaires éducatifs. C'est précisément dans ce contexte que s'inscrit le *Curriculum Plurilingue 2.0*, conçu pour aider les enseignant.e.s et les institutions éducatives à envisager le plurilinguisme non seulement comme une réalité sociétale, mais aussi comme un potentiel didactique et une ressource pédagogique.

1. LES QUATRE DOMAINES DE COMPETENCE DU CURRICULUM PLURILINGUE 2.0

Développé dans le cadre du projet Erasmus+ « Les langues font l'Europe : valoriser la diversité linguistique dans l'enseignement scolaire et la formation des enseignants » (2022-2025), le *Curriculum Plurilingue 2.0* propose une vue d'ensemble structurée sous forme de modèle des concepts fondamentaux et des approches didactiques sous-jacentes. Ces éléments sont expliqués de manière précise, claire et pratique dans un glossaire d'accompagnement afin d'en assurer l'application immédiate dans la vie scolaire quotidienne.

À cet égard, le *Curriculum Plurilingue 2.0* sert également de guide européen pour promouvoir une culture scolaire multilingue, intégrant de manière consciente et bénéfique la diversité linguistique à la fois dans l'enseignement-apprentissage en classe et dans la communication avec les partenaires éducatifs.

2. STRUCTURE DU CURRICULUM PLURILINGUE 2.0

Le *Curriculum Plurilingue 2.0* est divisé en quatre domaines de compétence principaux (cf. Byram, 1997 ; Centre Européen pour les Langues Vivantes, 2012) :

I. QU'EST-CE QUE LE MULTILINGUISME/PLURILINGUISME ? (SAVOIR)

Ce phénomène complexe englobe à la fois des dimensions individuelles et sociétales. Cette section présente des concepts clés, notamment la distinction entre le plurilinguisme individuel et le multilinguisme sociétal (Riehl, 2014 ; Juillard, 2021), ainsi que le multilinguisme interne et externe (Wandruszka, 1979). Elle explore également l'étymologie, les familles de langues et le rôle des dialectes et des sociolectes, afin de favoriser la prise de conscience de la diversité linguistique (Spitzmüller, 2022).

II. COMMENT PERCEVONS-NOUS LE PLURILINGUISME ? (SAVOIR-ÊTRE)

Une attitude positive envers la diversité linguistique renforce la motivation et favorise la réussite scolaire. Des concepts tels que le *Linguistic Landscaping* (Badstübner-Kizik & Janíková, 2018) et le *Multilingual Schoolscaping* (Krompák et al., 2021), qui explorent et façonnent les paysages linguistiques dans les espaces éducatifs, contribuent à rendre le plurilinguisme visible dans le quotidien scolaire.

III. COMMENT UTILISONS-NOUS LE PLURILINGUISME ? (SAVOIR-FAIRE)

Ce domaine présente des stratégies pour exploiter le plurilinguisme comme ressource, notamment la *médiation linguistique* (Council of Europe, CEFR, 2021), *l'intercompréhension* et le *transfert linguistique* (Cummins, 2007, 2021 ; Hülsmann et al., 2020 ; Candelier & Manno, 2023). De plus, le *translanguaging pédagogique* (Cenoz & Gorter, 2021) favorise la réflexion sur les structures linguistiques (compétences métalinguistiques) et encourage l'utilisation consciente des ressources plurilingues.

IV. COMMENT VIVONS-NOUS LE PLURILINGUISME ? (ENSEIGNER À SAVOIR FAIRE)

Cette section met l'accent sur des approches pédagogiques concrètes pour l'enseignement-apprentissage en contexte multilingue, y compris la collaboration avec les partenaires éducatifs. Les *espaces de translanguaging* (Li, 2011 ; McSwan, 2022) offrent aux élèves la possibilité de mobiliser l'ensemble de leur répertoire linguistique. Les *supports multimodaux*, tels que les bandes dessinées plurilingues et les médias numériques (Bull & Anstey, 2019), favorisent une utilisation créative des langues. De plus, les *approches esthétiques et performatives*, comme le théâtre et le storytelling plurilingues (Aden, 2008 ; Mentz & Fleiner, 2018), offrent une possibilité d'ouvrir la classe aux contributions culturelles des partenaires éducatifs plurilingues, tout en développant l'expression créative plurilingue des apprenants et leur sensibilisation à la diversité linguistique.

3. OBJECTIFS DU CURRICULUM PLURILINGUE 2.0

Le *Curriculum Plurilingue 2.0* offre aux enseignant.e.s, à l'équipe administrative et aux acteurs de l'éducation des approches pratiques, fondées sur des bases scientifiques solides, pour promouvoir activement le plurilinguisme dans la vie scolaire quotidienne. Il les aide également à valoriser l'ensemble des ressources linguistiques des apprenants, à les intégrer efficacement en classe et à encourager une communication plus confiante avec les partenaires éducatifs. En alliant concepts théoriques actuels, outils pédagogiques et approches didactiques, le *Curriculum Plurilingue 2.0* contribue au développement durable d'une culture scolaire plurilingue et inclusive.

I. QU'EST-CE QUE LE MULTILINGUISME/ PLURILINGUISME ? (SAVOIR)

1. Le plurilinguisme individuel et le multilinguisme sociétal : On distingue le plurilinguisme individuel, qui désigne la capacité d'une personne à comprendre et parler plusieurs langues à des degrés divers, du multilinguisme sociétal, qui fait référence à la coexistence de plusieurs langues au sein d'une communauté ou d'une région (cf. Riehl, 2014 ; Juillard, 2021).

2. Le multilinguisme externe et interne : Le multilinguisme externe désigne la coexistence de plusieurs langues au sein d'une société, d'une région ou d'une institution. Le multilinguisme interne décrit la diversité au sein d'une même langue, exprimée à travers des dialectes, des sociolectes ou des langues spécialisées (Wandruszka, 1979).

3. Langues et variétés : Une langue est un système de communication complexe et structuré qui possède ses propres règles grammaticales, lexicales et phonétiques. Les dialectes sont des variétés régionales qui ont évolué à partir d'une forme linguistique historique commune et qui présentent des caractéristiques linguistiques distinctes. Les sociolectes sont des variétés façonnées par des groupes sociaux et caractérisées par des expressions spécifiques (cf. Spitzmüller, 2022).

4. Les familles de langues : Un ensemble de langues partageant une origine commune et présentant des similitudes linguistiques. Par exemple, la famille des langues indo-européennes inclut les langues romanes, issues du latin, telles que l'espagnol, le français, l'italien, le portugais et le roumain (Klausen, 2015).

5. L'étymologie : L'étude de l'origine et de l'évolution des mots, analysant les changements de leurs formes et significations au fil du temps. Dans les langues romanes, ces évolutions remontent au latin, par exemple : latin *lupus* (loup) → français *loup*, espagnol *lobo*, italien *lupo*. Ces transformations résultent de modifications phonétiques, morphologiques et sémantiques survenues au cours des siècles (cf. Mittérand et al., 2022).

II. COMMENT PERCEVONS-NOUS LE PLURILINGUISME ? (SAVOIR-ÊTRE)

1. Le paysage linguistique *(linguistic landscaping) :* L'étude de la visibilité et de l'usage des langues dans l'espace public (enseignes, affiches, graffitis), révélant la diversité linguistique et les structures de pouvoir sociales (Badstübner-Kizik & Janíková, 2018 ; Krompák et al., 2021 ; Gorter & Cenoz, 2023).

2. Le paysage scolaire multilingue *(multilingual schoolscaping) :* L'aménagement et la mise en valeur visuelle de l'environnement scolaire (panneaux, affiches, matériel pédagogique, projets artistiques) afin de rendre visible le plurilinguisme des apprenants et de promouvoir la sensibilisation à la diversité linguistique (Krompák et al., 2021 ; Andrews & Almohammad, 2022).

3. Les biographies linguistiques sous forme de narrations visuelles : La représentation visuelle et artistique des parcours linguistiques individuels à travers des diagrammes, collages ou bandes dessinées, illustrant le développement de l'identité linguistique et du plurilinguisme (Kalaja & Melo-Pfeifer, 2019, 2024).

4. Les attitudes envers le multilinguisme/plurilinguisme : Les représentations, croyances et réactions émotionnelles des différents acteurs (élèves, parents, enseignants) face à la diversité linguistique, influençant les politiques linguistiques et les interactions sociales en contexte multilingue (Daelman et al., 2024 ; Di Venanzio, 2024).

5. Plurilinguisme, identité et culture : L'interconnexion entre plurilinguisme et pluriculturalité. La langue est à la fois un moyen de communication et un vecteur de valeurs culturelles. Le plurilinguisme façonne les identités et est perçu différemment en fonction du contexte social et de l'expérience individuelle (ex. : prestige des langues et stéréotypes) (Ayres-Bennett & Fisher, 2022 ; Wang & Lamb, 2024).

III. COMMENT UTILISONS-NOUS LE PLURILINGUISME ? (SAVOIR-FAIRE)

1. La médiation linguistique : La transmission d'informations entre des personnes aux compétences linguistiques différentes, par la traduction, la reformulation ou le résumé, sans recourir à une traduction mot à mot (Council of Europe, CEFR, 2021 ; Hartmann & Hélot, 2020, 2021 ; Candelier & Manno, 2023).

2. L'intercompréhension : La capacité à comprendre partiellement une langue sans la parler activement, en s'appuyant sur ses similitudes avec une langue connue (ex. : comprendre l'espagnol lorsqu'on parle italien) (Centre européen pour les langues vivantes, 2012 ; Hülsmann et al., 2020 ; Hartmann & Hélot, 2021).

3. Le transfert linguistique : Le passage de connaissances ou de structures d'une langue à une autre, pouvant être soit positif, lorsqu'il facilite l'apprentissage, soit négatif, lorsqu'il engendre des interférences. Jim Cummins a élaboré plusieurs concepts pour expliquer ce phénomène. Son modèle de l'iceberg double *(dual iceberg theory)* illustre l'idée que les langues partagent une base cognitive commune. La notion de compétence sous-jacente commune *(commun underlying proficiency)* met en évidence l'existence de ressources cognitives et linguistiques partagées qui favorisent le transfert entre langues. Enfin, l'hypothèse de l'interdépendance linguistique *(linguistic interdependence hypothesis)* souligne qu'une première langue maîtrisée renforce l'acquisition des langues additionnelles (Cummins, 2007, 2013, 2021 ; Hartmann & Hélot, 2021 ; Candelier & Manno, 2023).

4. La linguistique contrastive : La comparaison des langues afin d'identifier leurs différences et similitudes, ce qui permet de mieux comprendre leurs structures et de renforcer les compétences métalinguistiques (Theisen, 2016 ; Hartmann & Hélot, 2021 ; Walla, 2024).

5. Le translanguaging pédagogique : Une approche qui permet aux apprenants de mobiliser l'ensemble de leur répertoire linguistique afin de faciliter la communication et l'apprentissage translingues, incluant l'alternance et le mélange des langues (Cenoz & Gorter, 2021 ; Hartmann & Hélot, 2021 ; Shepard-Carey & Tian, 2023).

IV. COMMENT VIVONS-NOUS LE PLURILINGUISME ? (ENSEIGNER À SAVOIR FAIRE)

1. Le translanguaging dans un espace ouvert aux pratiques plurilingues : Une approche pédagogique favorisant un passage fluide entre les langues dans un environnement multilingue, où enseignants et apprenants peuvent mobiliser l'ensemble de leur répertoire linguistique (Li, 2011 ; McSwan, 2022).

2. Les approches multimodales : Approches reposant sur des supports pédagogiques qui combinent plusieurs modes ou systèmes sémiotiques (image, texte, son, geste) pour explorer une narration plurilingue, tels que des bandes dessinées, des romans graphiques, des albums de jeunesse ou des blogs plurilingues (Bull & Anstey, 2019 ; Bloch, 2021 ; Brown & Hao, 2022 ; Hartmann, 2022 ; Ainsworth et al., 2023 ; Kiaer, 2023).

3. La littéracie plurilingue : Le développement des compétences en lecture et en écriture dans plusieurs langues, englobant la compréhension, la production et l'analyse critique de textes issus de divers contextes linguistiques et culturels (Martin-Jones & Jones, 2001 ; Cope & Kalantzis, 2009 ; Breuer et al., 2021 ; De Costa et al., 2022 ; Candelier & Manno, 2023).

4. Les approches esthétiques et performatives : L'exploitation pédagogique de formes créatives pour mettre en valeur le plurilinguisme à travers des pratiques artistiques telles que la chanson, le théâtre, les performances scéniques ou la création de contenus numériques sur les réseaux sociaux (ex. : vidéos TikTok) (Aden, 2008 ; Mentz & Fleiner, 2018 ; Hartmann, 2024).

5. Littérature de jeunesse plurilingue : La lecture et la narration d'histoires intégrant plusieurs langues, notamment à travers des albums bilingues ou translingues, qui encouragent l'apprentissage et la compréhension translinguistique (Gawlitzek & Kümmerling-Meibauer, 2013 ; Hélot et al., 2014 ; Hodaie & Rösch, 2024 ; Hartmann & McGillicuddy, 2025).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Aden, J. (dir.) (2008). *Apprentissage des langues et pratiques artistiques. Créativité, expérience esthétique et imaginaire*. Éditions Le Manuscrit.

Ainsworth, S., Griffiths, D. Macrory, G. & Pahl, K. (dir.) (2023). *Multimodality and Multilingualism: Towards an Integrative Approach.* Multilingual Matters.

Andrews, J. & Almohammad, M. (2022). *Creating Welcoming Learning Environments: Using Creative Arts Methods in Language Classrooms*. Multilingual Matters.

Ayres-Bennett, W. & Fisher, L. (dir.) (2022). *Multilingualism and Identity: Interdisciplinary Perspectives*. Cambridge University Press.

Badstübner-Kizik, C. & Janíková, V. (dir.) (2018). *Linguistic Landscape und Fremdsprachendidaktik. Perspektiven für die Sprach-, Kultur- und Literaturdidaktik*. Lang.

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters.

Bloch, J. (2021). *Creating Digital Literacy Spaces for Multilingual Writers*. Multilingual Matters.

Breuer, E., Lindgren, E., Stavans, A. & Van Steendam, E. (dir.) (2021). *Multilingual Literacy.* Multilingual Matters.

Brown, S. & Hao, L. (dir.) (2022). *Multimodal Literacies in Young Emergent Bilinguals: Beyond Print-centric Practices*. Multilingual Matters.

Bull, G. & Anstey, M. (2019). *Elaborating Multiliteracies through Multimodal Texts. Changing Classroom Practices and Developing Teacher Pedagogies*. Routledge.

Candelier, M. & Manno, G. (dir.) (2023). *La didactique intégrée des langues – Apprendre une langue avec d'autres langues ?* ADEB (Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/Plurilingue).

Cenoz, J. & Gorter, D. (2021). *Pedagogical translanguaging*. Cambridge University Press.

Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe (2012). *CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures.* https://carap.ecml.at/fr/Accueil

Cope, B. & Kalantzis, M. (2009). Multiliteracies: New Literacies, New Learning. *Pedagogies: an International Journal, 4*(3), 164–195.

Council of Europe (2021). *CEFR. Common European Framework of Reference for Languages. Companion Volume*. https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/mediation-in-the-classroom

Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, *10*(2), 221–240.

Cummins, J. (2013). Current research on language transfer: Implications for language teaching policy and practice. In P. Siemund (dir.), *Multilingualism and language diversity in urban areas* (p. 289–304). John Benjamins.

Cummins, J. (2021). *Rethinking the Education of Multilingual Learners: A Critical Analysis of Theoretical Concepts* (Chapter 10). Multilingual Matters.

Daelman, J., Van Lierde, K., Bettens, K., Nys, J. & D'haeseleer, E. (2024). Attitudes of Teachers toward Multilingualism, Heritage Language Maintenance, and Second Language Learning at School. *Folia Phoniatr Logop*, *76*(1), 39–57.

De Costa, P., Li, W. & Lee, J. (dir.) (2022). *International Students' Multilingual Literacy Practices: An Asset-based Approach to Understanding Academic Discourse Socialization*. Multilingual Matters.

Di Venanzio, L. (2024). Mehrsprachigkeit ist toll, aber…? Einstellungen pädagogischer Fachkräfte zur mehrsprachigen Sprachbildung und Förderung von Herkunftssprachen im Elementarbereich. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, *29*(2), 307–338.

Gawlitzek, I. & Kümmerling-Meibauer, B. (2013). *Mehrsprachigkeit und Kinderliteratur.* Klett.

Gorter, D. & Cenoz, J. (2023). *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*. Multilingual Matters.

Juillard, C. (2021). Plurilinguisme. *Langage et société,* Hors série, *1*, 267–273.

Hartmann, E. (2022). Multilingual, Multimodal, and Multivocal Creative Songwriting based on Tomi Ungerer's Picturebooks. *Journal of Literary Education*, *6*, 5–27.

Hartmann, E. (2024). Tomi Ungerers Bilderbuchgeschichten als digitale Transmedia-Kreation: translinguales und multimodales Storytelling mit zweisprachigen Lehramtsstudierenden. In N. Hodaie & H. Rösch (dir.), *Literarische Mehrsprachigkeit und ihre Didaktik* (p. 243–263). Narr.

Hartmann, E. & Hélot, C. (2020). Pedagogical Affordances of Translation in Bilingual Education. In S. Laviosa & M. González Davies (dir.), *The Routledge Handbook of Translation and Education* (p. 95–108). Routledge.

Hartmann, E. & Hélot, C. (2021). *The Three Robbers* in Three Languages: Exploring a Trilingual Picturebook with Bilingual Student Teachers. *Journal of Literary Education*, *4*(4), 174–195.

Hartmann, E. & McGillicuddy, Á. (dir.) (2025). *Creative readings of multilingual picturebooks. International and transdisciplinary perspectives*. Routledge.

Hélot, C., Sneddon, R. & Daly, N. (2014). *Children's Literature in Multilingual Classrooms: From Multiliteracy to Multimodality.* Trentham Books.

Hodaie, N. & Rösch, H. (dir.) (2024). *Literarische Mehrsprachigkeit und ihre Didaktik*. Narr.

Hülsmann, C., Ollivier, C. & Strasser, M. (dir.) (2020). *Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung*. Waxmann.

Kalaja, P. & Melo-Pfeifer, S. (dir.) (2019). *Visualising Multilingual Lives: More Than Words*. Multilingual Matters.

Kalaja, P. & Melo-Pfeifer, S. (dir.) (2024). *Visualising Language Students and Teachers as Multilinguals: Advancing Social Justice in Education*. Multilingual Matters.

Kiaer, J. (2023). *Multimodal Communication in Young Multilingual Children: Learning Beyond Words.* Multilingual Matters.

Klausen, E. (2015). *Die Sprachfamilien der Welt* (2 Bände). Buske Verlag.

Krompák, E., Fernández-Mallat, V. & Meyer, S. (dir.) (2021). *Linguistic Landscapes and Educational Spaces*. Multilingual Matters.

Li, W. (2011). Moment Analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics, 43*(5), 1222–1235.

Martin-Jones, M. & Jones, K. (2001). *Multilingual Literacies: Reading and writing different worlds*. John Benjamins.

McSwan, J. (dir.) (2022). *Multilingual Perspectives on Translanguaging*. Multilingual Matters.

Mentz, O. & Fleiner, M. (dir.) (2018). *The Arts in Language Teaching. International Perspectives : Performative – Aesthetic – Transversal*. Lit Verlag.

Mittérand, H., Dubois, J. & Dauzat, A. (2020). *Dictionnaire étymologique et historique du français*. Larousse.

Riehl, C. (2014). *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung.* Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Shepard-Carey, L. & Tian, Z. (dir.) (2023). *(Re)imagining Translanguaging Pedagogies through Teacher–Researcher Collaboration*. Multilingual Matters.

Spitzmüller, J. (2022). *Soziolinguistik. Eine Einführung*. Metzler.

Theisen, J. (2016). *Kontrastive Linguistik. Eine Einführung*. Narr.

Walla, D. (2024). Metalinguistic awareness in the multilingual EFL classroom: a study of grade 5–7 students in Norway. *International Journal of Multilingualism*, 1–16.

Wandruszka, M. (1979). *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. Piper.

Wang, C. & Lamb, T. (dir.) (2024). *Negotiating Identities, Language and Migration in Global London: Bridging Borders, Creating Spaces*. Multilingual Matters.